

Zeitschrift: Obstetrica : das Hebammenfachmagazin = la revue spécialisée des sages-femmes
Herausgeber: Schweizerischer Hebammenverband
Band: 122 (2024)
Heft: 11

Artikel: L'interprétariat communautaire, outil indispensable à l'équité d'accès aux soins
Autor: Pétremand, Noémie / Robert, Gladys
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1072763>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

L'interprétariat communautaire, outil indispensable à l'équité d'accès aux soins



L'association Panmilar fête ses 20 ans cette année. Dans cet article, Noémie Pétremand, chargée de communication et Gladys Robert, anthropologue et membre du comité de l'association, décrivent en quoi le travail avec des interprètes communautaires est crucial pour l'équité d'accès aux soins périnataux pour les familles immigrantes dans le canton de Vaud.

TEXTE:
NOÉMIE PÉTREMAND ET GLADYS ROBERT



Panniliar - Zoé Jobin

En Suisse, la présence d'inégalités en santé périnatale entre les femmes suisses et étrangères a été documentée (Bollini *et al.* 2007; Origlia Ikhilor *et al.*, 2017). Les taux de mortalité maternelle, d'hospitalisations en néonatalogie et de dépressions post-natales sont plus élevés, de même que les recours à la césarienne (Origlia Ikhilor *et al.*, 2017).

Barrières linguistiques

Les barrières linguistiques sont l'un des facteurs pouvant expliquer ce constat, comme le mentionnent plusieurs chercheur·se·s travaillant sur l'(in)justice reproductive (Azria *et al.*, 2015; ; Balaam *et al.*, 2022; El Kotni & Quagliariello, 2021; Quagliariello & Sauvegrain, 2022; Racioppi, 2022; Vaillancourt *et al.*, 2022). En effet, l'absence d'une langue commune entre les professionnel·le·s de santé et les patient·e·s a été identifiée dans la littérature comme source majeure d'inégalités dans l'accès aux soins (Beal & Chambon, 2015; Bischoff *et al.*, 2001; Brisset *et al.*, 2013; Hadziabdic & Hjelm, 2014; Hoyez *et al.*, 2019; Pian *et al.*, 2018; Weiss & Stuker, 1998). Le rapport de l'Office Fédéral de la Santé Publique (OFSP) *Une communication sans*

barrière dans les soins obstétricaux aux migrantes allophones relève que les patientes allophones «ont ressenti une asymétrie dans leurs relations avec les professionnels

La situation de vulnérabilité des futures mères est encore accrue dans les cas où elles ne connaissent pas ou très peu le système de santé et le réseau de professionnel·le·s et/ou

L'absence d'une langue commune entre les professionnel·le·s de santé et les patient·e·s a été identifiée dans la littérature comme source majeure d'inégalités dans l'accès aux soins.

de la santé [et qu'elles étaient] confrontées en permanence, surtout en l'absence d'interprète, à l'impossibilité de comprendre ou de se faire expliquer des choses essentielles [...]» (Origlia Ikhilor *et al.*, 2017).

manquent d'informations sur les thématiques liées à la santé reproductive (Bollini *et al.*, 2007); se retrouvent dans un contexte d'isolement social et/ou de précarité financière (Bolzman, 2016; Chimienti & Cattacin,

2001); présentent des traumatismes physiques et/ou psychiques liés à leur parcours migratoire (Quagliariello, 2018; Schmoll, 2020; Tyszler, 2018).

La situation de vulnérabilité des futures mères est encore accrue dans les cas où elles ne connaissent pas ou très peu le système de santé et le réseau de professionnel-le-s.

L'arrivée d'un enfant est un événement qui bouleverse les repères, même pour les familles ayant toujours vécu en Suisse, qui bénéficient d'informations suffisantes, d'un réseau social bien établi et d'un contexte stable. Dans un contexte de migration, avoir accès à des informations en une langue comprise est ainsi primordial, tout comme le fait d'être en mesure d'échanger avec son

entourage et/ou des professionnel-le-s sur ce que l'on vit durant cette période.

Période de vulnérabilité

«En tant que futur papa, j'avais des craintes et j'étais inquiet mais j'essayais de ne pas faire part de cela à ma femme. Je me disais: comment va se passer l'accouchement? Est-ce qu'on sera bien soutenu et accompagné? J'avais tous ces questionnements-là.» témoigne un père arrivé en Suisse peu avant la naissance de ses jumelles. C'est précisément pour favoriser une plus grande justice reproductive et équité dans les soins périnataux que l'Association Panmilar propose depuis 20 ans cette année un accompagnement multilingue autour de la naissance aux familles migrantes, dans le canton de Vaud. En tant que future mère et futur père, être informé-e, accompagné-e, soutenu-e, et rassuré-e sur les questions touchant à la périnatalité participe à rendre ce moment de vie rempli d'intensité et de fragilité plus agréable et plus serein. Cela permet aux futurs parents d'avoir confiance en leurs savoirs, en leurs ressentis¹ et de prendre les meilleures décisions possibles en ce qui concerne la santé de la maman et celle de l'enfant.

Consentement libre et éclairé

Il est important de souligner que le droit à l'information ainsi que le consentement libre et éclairé sont inscrits dans la loi suisse². Or, si les futurs parents ne maîtrisent pas la langue locale, comment peuvent-ils-elles:

- avoir accès à de l'information autour de la grossesse et de la naissance;
- comprendre le système de santé suisse et ses différentes prestations;
- échanger avec les professionnel-le-s intervenant dans ce domaine (gynécologue, sage-femme, pédiatre, infirmière petite enfance, etc.);
- partager leurs observations, besoins, questions, doutes, préoccupations, etc.;
- faire des choix conscients?

La prise de position de la commission nationale d'éthique dans le domaine de la médecine humaine souligne en effet que «le consentement éclairé requiert une information suffisante selon les critères légaux. Dans les cas où cette information manque, par exemple parce que le patient ou la patiente ne la comprend pas, le consentement n'est pas valable et l'intervention médicale par conséquent illégale» (Büchler & Beutler, 2017, p. 23).

C'est pourquoi les séances de préparation à la naissance – collectives – tout comme les visites post-partum – individuelles – proposées par l'association Panmilar sont animées par des sages-femmes exerçant sous propre responsabilité professionnelle et traduites par des interprètes communautaires formées (voir encart p. 21). Cela permet à chaque femme et/ou famille:

- d'avoir accès à des informations traduites;
- de bénéficier d'un accompagnement professionnel;
- de s'exprimer dans sa langue et poser ses questions;
- de rencontrer d'autres familles de tous horizons.



Podcast FSSF: La mère, la sage-femme et l'interprète




Dans son 54^e épisode, le podcast de la Fédération suisse des sages-femmes *Herztöne / Battements de cœur* propose un reportage tourné cet été auprès d'Alice Buletti, sage-femme exerçant pour l'association Panmilar. Alice était en visite de post-partum auprès d'Azize, maman de Bisar, 1 mois, accompagnée de Rehyan, interprète communautaire.

Dans cet épisode, les trois femmes parlent de cette singulière relation en «trialogue»: Azize témoigne du soutien que lui apporte la présence de la sage-femme auprès d'elle et de sa famille, rendu possible grâce au travail d'interprétation et de traduction de Rehyan. Alice, elle, explique en quoi l'interprétariat est indispensable à un suivi de qualité, et Rehyan parle de son rôle auprès des familles et des professionnel-le-s, consciente qu'il dépasse la simple traduction.



Retrouver l'épisode sur www.sage-femme.ch

1 Sur les savoirs expérientiels et incorporés, voir notamment Rachelle Chadwick qui utilise le terme anglais de «embodied knowledge» (Chadwick, 2019)

2  www.bag.admin.ch



Panmilar - Zoé Jobin

Pont culturel

En 2024, à l'occasion des 20 ans de l'association, l'équipe de Panmilar est allée à la rencontre de quelques familles et a recueilli des témoignages relatifs à ses prestations, mettant notamment en exergue le rôle prépondérant des interprètes communautaires dans leur bon déroulement: «Cela m'a fait beaucoup de bien d'aller au cours de préparation à la naissance Panmilar. C'était impeccable, j'ai adoré. J'ai appris beaucoup de choses. Comme je suis maman pour la première fois, cela m'a aidé à comprendre. J'ai eu de la chance d'avoir une interprète, car je ne me sentais pas comme une étrangère. J'arrivais à m'exprimer comme je le voulais.»

Selon les propos recueillis, le travail des interprètes communautaires va bien au-delà d'une traduction littérale mot-à-mot: faisant le pont entre des références culturelles diverses (Leanza, 2006; Piccoli et al., 2023), les professionnelles peuvent expliquer certains concepts en évoquant en comparaison des référentiels du pays d'origine. Elles transmettent également les émotions véhiculées par les mots: «La compréhension passe avant tout par la communication et la langue. Ce sont deux facteurs très importants. L'interprète qui nous a accompagnés n'a pas seulement traduit nos phrases mais elle a aussi transmis nos émotions.»

Lien de confiance

Finalement, les familles rencontrées ont souligné l'importance du rôle des interprètes communautaires dans la création d'un contact direct et d'un lien de confiance avec les sages-femmes (et autres professionnel·le·s de la santé): «J'aimerais aussi rajouter quelque chose de très important pour nous: la confiance. On s'est vraiment sentis à l'aise en partageant, car on a partagé beaucoup de choses évidemment. Et sans

cette confiance envers l'interprète, nous n'aurions jamais pu aborder tous ces sujets-là. Et je voudrais souligner que c'est aussi grâce à la sage-femme et à votre association - Panmilar - que l'on a pu ressentir cette confiance.» La littérature montre que la création du lien de confiance au sein de la situation triadique est un enjeu clé concernant la continuité des soins (Robb & Greenhalgh, 2006).

Pour conclure, les recherches montrent que la présence d'interprètes professionnel·le·s augmente la qualité et la pertinence des soins (Bischoff & Denhaerynck, 2010; Flores, 2005; Guex & Singy, 2003): alors continuons à garantir l'accès aux soins pour toutes et tous dans le domaine périnatal! ◉



La bibliographie de cet article est disponible en ligne sur www.sage-femme.ch



Panmilar et le travail avec interprètes communautaires

En 2023, avec Panmilar,

- 90 interprètes communautaires ont effectué
- 508 interventions dans les séances de préparation à la naissance Panmilar, et
- 103 interprètes ont traduit
- 1160 visites post-partum
- dans plus de 30 langues.

AUTRICES



Lauren Pasche

Noémie Pétremand,
chargée de communication de l'association Panmilar.



Gladys Robert,
doctorante en anthropologie à l'UNIL et membre du Comité de l'association Panmilar.